

¿Para qué decimos “a poco” cuando conversamos?

Ariel Vázquez Carranza

Resumen

La presente entrega trata sobre la frase mexicana “a poco” en la conversación cotidiana. Se utilizan herramientas del análisis conversacional y algunas grabaciones telefónicas y de video para describir a detalle el uso que se le da a esta frase en la interacción social. Concretamente se muestra el contexto interaccional donde ocurre “a poco” y las acciones sociales que los hablantes realizan con ella.

Palabras clave: español mexicano, marcadores discursivos, escepticismo, análisis conversacional, a poco.

WHAT DO WE SAY “A POCO” FOR IN CONVERSATION?

Abstract

The present article is about the Mexican phrase “a poco” in naturally occurring conversations. We apply the conversation-analytic method to investigate this phrase in telephone and video conversation recordings. The study shows the functions of the phrase in social interaction; particularly, it describes the interactional context where “a poco” is produced and the social actions in which the speakers use the phrase.

Keywords: Mexican spanish, discourse markers, skepticism, conversation analysis, a poco.

DOI: <http://doi.org/10.22201/codeic.16076079e.2019.v20n4.a2>

Ariel Vázquez Carranza

aztlan110@gmail.com

Licenciado en Lengua Inglesa por la UAEMEX, Maestro en Estudios lingüísticos y Doctor en Sociolingüística por la Universidad de Essex, Inglaterra. Realizó un postdoctorado en el Centro de Investigaciones y Estudios en Antropología Social (CIESAS), Ciudad de México y es nivel I del Sistema Nacional de Investigadores. Sus líneas de investigación son la sociolingüística y la interacción social. Actualmente es profesor asociado en el Departamento de Lenguas Modernas en el Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades (CUCSH) e imparte clases dentro de la licenciatura y maestría en Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera.

*“El miércoles pasado, 29 de agosto de 1973,
a las siete de la noche, murió Luz Antillón, que fue mi madre.*

*Cuando yo estaba en la agencia, escogiendo la caja,
oí su voz que me decía: —¡La más barata, la más barata!*

Creo que si hubiera visto la que compré, hubiera dicho:

“—Muy bien. ¿Pero cuánto te habrá costado?”

¡A poco *cuatrocientos pesos!*

Los precios que tenía en la cabeza eran de 1937”.

Jorge Ibargüengoitia, *Instrucciones para vivir en México*

Introducción

¿Por qué es importante saber sobre la lengua que hablamos? Una respuesta sería: porque así conocemos una parte compleja de lo que nos hace ser universalmente seres humanos, y porque nos ayuda a reconocernos el uno al otro como individuos pertenecientes a una misma comunidad. La presente entrega busca contribuir con un granito de arena al conocimiento que se tiene sobre el español que hablamos en México, particularmente sobre el uso de la frase “a poco” en una conversación.

La frase “a poco” se compone de la preposición “a” y el adverbio/adjetivo “poco” y de acuerdo con el Diccionario de la Lengua Española (RAE, 2001) se utiliza para indicar un espacio corto de tiempo ocurrido anteriormente, por ejemplo, al decir “A poco tiempo de que llegaras tú, llegué yo”. Sin embargo, en el español

que hablamos en México le damos también otros usos; de acuerdo al Diccionario del Español de México (DEM) “a poco” es una expresión que indica admiración, sorpresa o incredulidad; como ejemplo de esto en la tabla 1 está el extracto de una conversación telefónica (puedes consultar al final del artículo las convenciones que se utilizaron en la transcripción de los ejemplos).

Extracto 1	
01 A:	Cómo se la terminó de pasar en su cumpleaños,
02 C:	U:y ahí tirada como araña fumigada.
03 A:	=>A poco:↓
04 C:	.hh no no te creas hehe



En este artículo me enfoco en la descripción de este segundo uso de “a poco” que es común en nuestras conversaciones cotidianas. En particular, lo que quiero mostrarles es el contexto conversacional donde ocurre la frase y las acciones que realizamos con ella; es decir, intentaré responder a la pregunta: ¿qué función tiene “a poco” en la conversación? Para este fin aplico el método del análisis conversacional el cual es un enfoque riguroso y empírico utilizado para el estudio de la interacción social. A continuación, mencionaré las características principales de esta metodología y los datos utilizados para el presente análisis y después procederé al análisis de “a poco” en la conversación.



Figura 1. Pregunta que se busca resolver en este artículo.

El análisis conversacional

El análisis conversacional (AC, ver figura 2) surgió en la sociología norteamericana de los años sesenta con las investigaciones de Harvey Sacks (1992). Sus principales influencias fueron las reflexiones de Erving Goffman (1962) sobre los

rituales en la conversación y los estudios etnometodológicos de Harold Garfinkel (1972) sobre el sentido común en la interacción. El AC busca descubrir, mediante el análisis detallado de los turnos de habla, la organización estructural de las acciones realizadas por los hablantes en la conversación. Para el AC, toda interacción humana es sistemática, es decir, turno a turno, los hablantes muestran su mutuo entendimiento mediante el despliegue estructurado y colaborativo de trayectorias de acción, las cuales son identificables gracias a la transcripción detallada de audios o videos.



Figura 2. El análisis conversacional.

Los datos utilizados para la presente investigación provienen de 125 llamadas telefónicas y 11 horas de conversaciones grabadas en video. Las grabaciones fueron recolectadas de dos familias de la ciudad de Toluca en el Estado de México entre 2008 y 2009. De estas grabaciones se extrajeron 33 ejemplos de “a poco”. Las llamadas fueron realizadas entre familiares y amigos, y los videos muestran reuniones familiares y/o de amigos. La edad de los participantes oscila entre los 25 y 75 años.

“A poco” en la conversación

Para el AC, el significado de cualquier elemento lingüístico es planteado mediante el análisis de las contingencias interaccionales que rodean a dicho elemento. En otras palabras, el AC toma particular atención a lo que ocurre antes y después del elemento lingüístico en cuestión, es decir su contexto de interacción (ver figura 3).



Figura 3. Elementos para el análisis lingüístico interaccional.

Para el caso de “a poco” podemos identificar que el contexto interaccional ocurre en secuencias informativas, las cuales están estructuradas por un turno informativo (Info.), seguido de un recibo de información (R). Es decir, un turno que responde el turno anterior y lo registra como noticia o como algo que el recipiente no sabía, y el cual es seguido de una confirmación de la información (Conf.). Se pueden ver ejemplos en los extractos 2 y 3.



Extracto 2		
01 M:	Yo tengo un hermana también bien grave en Morelia	Info.
02 C:	A poco::	R
03 M:	((asiente ligeramente y confirma parpadeando)) Apenas me hablaron	Conf.
04 C:	Usted cuántas hermanas tiene todavía	



Extracto 3 [los hablantes conversan sobre la edad de uno de los amigos de R.]		
01 V:	Pobrecito viejito	
02 R:	((aclara garganta)) pus no es tan viejito	
03	tiene como:-	
04	(3) ((cuenta con los dedos))	
05 R:	Tiene como treinta y nueve casi cuarenta	Info.
06	(.5)	
07 V:	A poco::,	R
08 R:	Mhm::	Conf.
09	(4)	
10 V:	pues sí se ve medio cáscara	

Además de registrar al turno anterior como noticia, “a poco” registra también sorpresa. Para tener evidencia clara de esto, se puede comparar “a poco” con otros tipos de recepción informativa. Por ejemplo, en el extracto 4 existe una secuencia informativa de la línea 01 a la 03. El “ah”, al inicio de la línea 03, es un elemento que registra como información el turno anterior (Vázquez Carranza, 2016); sin embargo, no registra sorpresa alguna, como sí lo hace “a poco” en las líneas 08 y 10 del extracto.

Extracto 4	
01 A:	A dónde fueron o qué.
02 R:	Al cine:
03 A:	Ah, cuál vieron,
04 R:	Ay::hh una horrible .h así que en mi vida
05 :	creí ver pero bueno
06 A:	Cuál.
07 R:	La de Los viajes de Gulliver



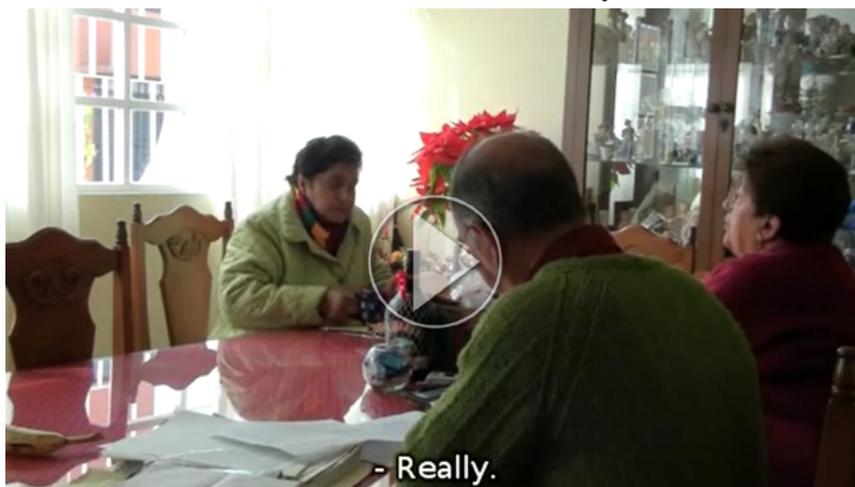
08 A:	=>A poco: y qué tal está. Horrible
09 R:	De la: caca. .
10 A:	=>A poco.
11 R:	Sí así horrible así () .

“A poco” es del tipo de recibo informativo que, además de marcar como noticia el turno anterior, pide la confirmación de la información recibida. En favor de las acciones de registro de sorpresa y de requerimiento de confirmación, la producción de “a poco” puede estar acompañada de alargamientos de su última o primera sílaba (i.e., A:: poco, A: poco:) y/o de diferentes tipos de entonaciones, por ejemplo: A poco., □A poco., A poco□, □A poco□, A poco?. Las diferentes producciones de “a poco” registran diferentes grados de sorpresa, asombro o escepticismo.

Con las dos acciones que “a poco” realiza (i.e., sorpresa y pedimento de confirmación) en este contexto secuencial, el hablante despliega un determinado grado de escepticismo. En las siguientes secciones, trato de determinar dos tipos de escepticismo que “a poco” registra en la interacción.

Escepticismo ritual

En los datos analizados se notó que el elemento de confirmación que “a poco” obtiene en respuesta, dentro de la secuencia informativa, es un elemento que se podría caracterizar como mínimo (ver extractos 5, 6 y 7).



Extracto 5 [Tomado del extracto 2]	
02 C:	A poco:
03 M:	=>((asiente ligeramente y confirma parpadeando))



Extracto 6 [Tomado del extracto 3]	
07 V:	A poco::,
08 R:	=> Mhm::

Extracto 7 [Llamada telefónica]	
01 N:	...hoy se durmió en la tarde
02 V:	A poco?
03 N:	=>.hhh Aja hhh.



Se notó también que las secuencias informativas tenían su fin después del turno de confirmación. Es decir, no había mayor cuestionamiento sobre la veracidad de la información, como ocurre, por ejemplo, en la secuencia informativa del extracto 8, en la cual se puede notar que después del turno de confirmación, el hablante sigue mostrando incredulidad mediante el despliegue de otro pedimento de confirmación.

Extracto 8 [Llamada telefónica. G le cuenta a R sobre las groserías que le hace su suegra.]	
01 G:	Y su mamá también ya así media grosera y así
02 R:	Que ya [qué
03 G:	[()
04	(.)
05 G:	Así ya grosera
06 R:	No es cierto
07 G:	=>De veras
08 R:	=>Estás hablando en serio?



09 G:	Te estoy hablando en serio
10 R:	Pus ahí está:, por lo mismo, hay que salir
11	(3)
12 G:	Por eso estamos medio apachurrados

Para aclarar más este punto se puede examinar el extracto 9.

Extracto 9 [Llamada telefónica.]	
01 R:	Ya comieron
02 A:	No.
03	(2)
04 R:	N:.h nn
05 A:	Bueno comimos una sopa
06 R:	Sopa Maruchan?
07 A:	N:o así de:- pasta
08 R:	M:
09 A:	Y tu ya?
10 R:	No.
11	(2)
12 A:	Y eso,
13 R:	Un pedazo de pizza nomás-
14	(.5)
15 R:	Es que llegué=
16 A:	=>=Todavía tienes?
17 R:	Uy sí un buen.
18 A:	=>A poco.
19	(2)
20 R:	Mhm
21 A:	A::h
22	(2)
23 R:	Y yo ya estuve brindando hace rato



Como se puede apreciar, en la línea 16, A muestra sorpresa de que R todavía tenga pizza. R confirma esto, en la línea 17. Su confirmación no es simple (como lo sería por ejemplo un “sí”), por el contrario, se contrapone al escepticismo que muestra A con su pregunta. Ahora bien, “Uy sí un buen” funciona también como un despliegue informativo del cual queda registrado su carácter de noticia con “a poco” en la línea 18. Este último recibe su confirmación, la cual es mínima, en la línea 20, y como se observa, después de “ah” (el cual es otro recibo informativo que no registra ni sorpresa ni escepticismo) la secuencia informativa concluye.

Se encontraron ejemplos en los que “a poco” no recibía ningún turno de confirmación por parte del coparticipante. Esto lo vemos el extracto 10 en donde V en lugar de confirmar la información, desplegada por ella en la línea 04, prosigue con la historia que le está contando a N.



Extracto 10 [Llamada telefónica.]	
01 V:	... y dice “entre ellos hablan en inglés
02 N:	A::h↑
03 V:	Porque dice “se sienten más seguros”
04 N:	A::y↑ a poco.
05 V:	=>.hh pero fíjate, es que yo digo que tiene que ver como que
06	también o sea la postura que una tenga .hhh porque
07	por ejemplo Silvia ya habla súper mal español, ya.

Tomando en cuenta las características anteriores del contexto secuencial en donde ocurre “a poco” y las acciones que este despliega, podemos decir que “a poco” es un escepticismo ritual (*ritualized disbelief*, término acuñado por Heritage, 1984, aunque no definido concretamente). Un escepticismo ritual es un elemento que registra sorpresa (Wilkinson y Kitzinger, 2006): hace esto al desplegar cierto grado de escepticismo, lo cual queda asentado mediante el pedimento de confirmación de la noticia. Es ritual porque no registra un escepticismo categórico, es decir, el hablante al producir “a poco” no pone en duda categóricamente la veracidad de la noticia, más bien es una forma relativamente simple y “de cajón” para mostrar que alguna información recibida no era la esperada. La frase se utiliza de costumbre en secuencias informativas como las descritas en esta investigación. Al comparar “a poco” con otros recibos informativos, que también tienen su carácter sorpresivo y escéptico, se puede sustentar que el nivel o grado de escepticismo de “a poco” es bajo.

Un “a poco” más escéptico

El nivel de escepticismo de “a poco” se incrementa al estar este acompañado de otros elementos en el turno de habla. En los extractos 11 y 12 podemos apreciar cómo están contruidos los turnos que contienen “a poco”.

Extracto 11 [Llamada telefónica. La llamada ocurre un día antes de año nuevo.]	
01 A:	Mañana yo creo que nadie trabaja
02 R:	Sí. Wall Mart.
03 A:	=>A poco Walmart sí trabaja,
04 R:	Todos abren.
05 A:	Sí↑.
06 R:	Sí.
07 A:	Yo aquí al señor de la recaudería
08	le pregunté que si iba a abrir y me dijo que no.



Extracto 12 [Llamada telefónica. La llamada ocurre durante vacaciones escolares.]	
01 A:	Entonces fuiste a:: la::: UVM.
02 C:	Sí, estuve en la escuela: luego fuimos ahí a: los()
03 A:	=>Y a poco está abierto? No están de vacaciones?
04 C:	No. hay como intersemestrales, que les hacen
05 A:	Ah. va.



En ambos casos la formulación del pedimento de confirmación de la información es más complejo. Es decir, “a poco” no ocurre en solitario en el turno, sino que está acompañado por otros elementos. En ambos casos a “a poco” le sigue el elemento informativo del que se está pidiendo su confirmación, es decir, “... Walmart sí trabaja” y “...está abierto”, respectivamente. El hablante al indicar específicamente la parte del turno anterior de la que se requiere confirmación está desplegando un mayor grado de escepticismo, por lo menos mayor que el que despliega “a poco” en solitario y sin ninguna marcada entonación o producción enfática. Incluso, en el extracto 12, el turno presenta un segundo pedimento de confirmación, i.e., “¿No están de vacaciones?”, este elemento da una explicación del porqué del escepticismo del elemento anterior. Otro ejemplo de este tipo de “a poco”, más escéptico o sorpresivo, lo encontramos en el epígrafe del artículo; en él Ibargüengoitia describe lo que hubiera dicho su madre al saber el precio de su ataúd: “¡A poco cuatrocientos pesos!”.

Conclusiones

El análisis de “a poco” en la conversación cotidiana, usando los métodos del AC, nos muestra que utilizamos esta frase para responder a un turno informativo anterior. Con “a poco”, no solamente registramos como noticia dicha información, sino que también registramos sorpresa. Producimos “a poco” en el preámbulo del cierre de una secuencia informativa, y no se espera en ocasiones que el coparticipante confirme la información. Tomando en cuenta el desenvolvimiento

de las secuencias informativas en donde ocurre “a poco”, se puede definir esta frase como un escepticismo ritual, es decir, un elemento interaccional que registra como inesperada la información recibida en el turno anterior y que forma parte de las formalidades prescritas interaccionales del contexto secuencial en el que se produce (ver figura 4).



Figura 4. Función de “a poco” en la conversación.

En otras palabras, con “a poco” mostramos que la información recibida es nueva para nosotros y por lo general es una forma genérica de categorizar como nueva o inesperada la información recibida. Por las características descritas se puede determinar que el nivel o grado de escepticismo que mostramos con “a poco” es bajo, a menos que su producción esté acompañada de otros elementos como la repetición de la información recibida o entonaciones enfáticas. Lo que queda por hacer es que se identifiquen los valores de escepticismo que pueden tener las diferentes entonaciones de “a poco” al responder un turno informativo.

De manera particular, con este pequeño análisis conversacional quise mostrar el uso que le damos a la frase “a poco” en la conversación cotidiana. Este uso que describí parece ser utilizado solamente en México, formando parte así de nuestra identidad lingüística. En general, esta descripción también nos muestra cómo las conversaciones cotidianas son producidas metódicamente por los hablantes y tienen una organización secuencial de acciones que podemos identificar y maravillarnos de lo complejo que es el uso de la lengua en interacción.

Si estás interesado en estos temas te recomiendo consultar el libro de Clift (2016) sobre el uso del análisis conversacional con fines lingüísticos (desafortunadamente todavía no hay ningún libro sobre el tema en español, pero estoy trabajando en ello). Sobre investigaciones que utilizan el análisis conversacional para estudiar el español de México puedes échale un vistazo a mis artículos de investigación, los puedes encontrar en [mi página web](#).

Referencias

- ❖ Clift, R. (2016). *Conversation Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ❖ Colegio de México (s.f.) Diccionario del Español de México (DEM). Recuperado de: <http://dem.colmex.mx>.
- ❖ Garfinkel, H. (1972). Remarks on ethnomethodology. En Gumperz, J. J. y Hymes, D. (eds.) *Directions in Sociolinguistics: the ethnography of communication*. New York: Rinehart and Winston.
- ❖ Goffman, E. (1963). *Stigma: notes on the management of spoiled identity*. Harmondsworth: Penguin.
- ❖ Heritage, J. (1984). A Change-of-State token and aspects of its sequential placement. En Maxwell Atkinson y John Heritage (eds.), *Structure of Social Action: studies in Conversation Analysis* (pp. 299-345). Cambridge: Cambridge University Press.
- ❖ Ibargüengoitia, J. (2007). *Instrucciones para vivir en México*. México, Ciudad de México: Planeta.
- ❖ Real Academia Española (DRAE). (2001). Diccionario de la Lengua Español. Recuperado de: <http://www.rae.es/rae.html>.
- ❖ Sacks, H. (1992). *Lectures on conversation*, Vols. I y II, ed. por G. Jefferson, con una introducción por E. Schegloff. Cornwall: Blackwell.
- ❖ Vázquez Carranza, A. (2016). Aceptación y Resistencia: un análisis de ‘ah’ y ‘ay’ como marcadores de cambio de estado. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México*, 3 (2): 71-103.
- ❖ Wilkinson, S. y Kitzinger, C. (2006). Surprise as an Interactional Achievement: Reaction Tokens in Conversation. *Social Psychology Quarterly*, 69, 2: 150-182.

Apéndice: convenciones de transcripción

Signo	Significado
=>	Indica la parte en particular de la que se habla en el texto.
(1)	El número en paréntesis indica la duración de una pausa en segundos.
(.2)	El número indica la duración de una pausa en décimas de segundo.
(.)	El punto indica un micro pausa.
[El corchete indica el punto en el que traslape inicia.
=	Las líneas conectadas con dos signos de igual indican que la segunda línea sigue la primera sin algún silencio que se pueda identificar entre las dos, o que ocurren totalmente “pegadas” una con la otra.
↑↓	Indica el subir o bajar de la entonación respectivamente.
:	Indica que el sonido anterior está prolongado, entre más puntos haya más prolongado fue producido el sonido.
.	El punto indica un paro en la caída de la entonación. No necesariamente indica el final de un enunciado.
,	La coma entre el turno indica un cambio de entonación. La coma al final del turno indica una entonación interrogativa.
“palabra”	las unidades de habla entre comillas son producidas con una entonación que indica que el hablante está citando lo que dijo alguien más.
.hh	Indica inhalación.
hh.	Indica exhalación.
heh	Indica risa. Entre más “haches” haya más prolongada es la risa.

Cómo citar este artículo

- ❖ Vázquez Carranza, Ariel. (2019). ¿Para qué decimos “a poco” cuando conversamos? *Revista Digital Universitaria* (RDU). Vol. 20, núm. 4 julio-agosto. DOI: <http://doi.org/10.22201/codeic.16076079e.2019.v20n4.a2>.

Recepción: 29/10/2018 Aprobación: 17/05/2019.